

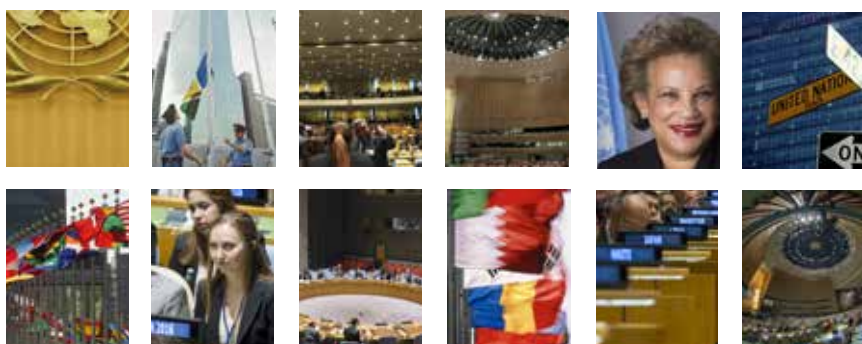
# ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

ДЕПАРТАМЕНТ ПО ДЕЛАМ ГЕНЕРАЛЬНОЙ  
АССАМБЛЕИ И КОНФЕРЕНЦИОННОМУ  
УПРАВЛЕНИЮ

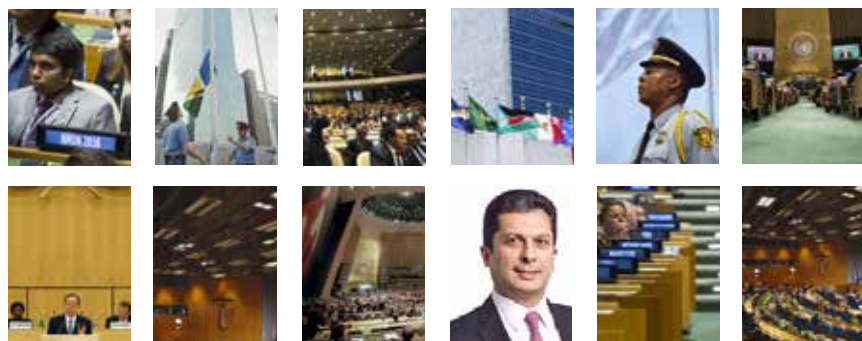


ДГАКУ

Согласование  
действий  
наций



# Содержание



● О ДГАКУ	1
● Заместитель Генерального секретаря	2
● Помощник Генерального секретаря	3
● Мандаты	4
● Концепция деятельности	5
● Обязанности	6
● Цели	7
● Среднесрочные и долгосрочные приоритеты	8
● Ресурсы	9
● Тенденции	10
● Организация совещаний	11
● Использование конференционных ресурсов	12
● Приоритетные области	13

# О ДГАКУ

Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению (ДГАКУ), численность персонала которого составляет более 1000 человек в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке и около 2000 человек во всем мире, включая персонал по конференционному управлению в Отделениях Организации Объединенных Наций в Женеве (620), Вене (174) и Найроби (65), является самым крупным департаментом в Секретариате Организации Объединенных Наций. Среди персонала Департамента секретари комитетов и технические работники, сотрудники, занимающиеся планированием заседаний и протокольными вопросами, письменные переводчики и составители стенографических отчетов, устные переводчики и редакторы, графические дизайнеры и типографские работники, сотрудники по обслуживанию заседаний и администраторы, а также работники многих других профессий.

Наша работа имеет центральное значение для мандата и функционирования Организации Объединенных Наций в качестве международного форума, где представители государств-членов и других групп встречаются друг с другом, чтобы обсудить важнейшие вопросы, встающие перед миром сегодня, и предложить ответы на эти вопросы. Наша миссия — содействовать диалогу и сотрудничеству между государствами-членами, тем самым способствуя достижению целей Организации Объединенных Наций и Целей устойчивого развития.

Успех работы ДГАКУ зависит от профессионализма, преданности своему делу, умения работать в команде и иногда самопожертвования его сотрудников. Мы прибыли из самых разных районов мира, мы различаемся по этническому происхождению и культурным традициям. При этом всех нас как международных гражданских служащих объединяет одна общая черта: нас вдохновляют благородные цели и принципы Устава Организации Объединенных Наций. Наша работа не всегда заметна, однако наш персонал вносит пусть скромный, но важный вклад в работу Организации Объединенных Наций.







Г-жа Кэтрин Поллард  
Заместитель Генерального секретаря

Г-жа Кэтрин Поллард заняла должность заместителя Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению 1 декабря 2015 года. Генеральный секретарь назначил ее Координатором по вопросам многоязычия 17 декабря 2015 года.


Ранее с сентября 2014 года г-жа Поллард занимала должность помощника Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению. До перехода в ДГАКУ с 2008 года она занимала должность помощника Генерального секретаря по управлению людскими ресурсами. Находясь на этой должности, она представляла Генерального секретаря в вопросах управления людскими ресурсами, предоставляя консультации по широкому спектру стратегий и направлений деятельности. Во время пребывания на этом посту она руководила осуществлением инициатив в области реформы людских ресурсов и внедрением новых стратегий, в том числе в качестве сопредседателя Координационного совета руководителей системы Организации Объединенных Наций/Сети по вопросам людских ресурсов.

До перехода в Управление людских ресурсов г-жа Поллард была заведующей канцелярией в Департаменте операций по поддержанию мира, а до этого директором Отдела финансирования операций по поддержанию мира в составе Управления по планированию программ, бюджету и счетам.

Карьера г-жи Поллард в Организации Объединенных Наций началась в 1989 году, когда она стала работать в Программе развития Организации Объединенных Наций (ПРООН) в качестве начальника проектов, осуществляемых на основе национального исполнения. В 1993 году она перешла в Департамент операций по поддержанию мира, затем работала главным сотрудником по бюджету в ходе операций Организации Объединенных Наций в Югославии и в центральном штабе. После этого она была начальником Бюджетно-финансовой секции Добровольцев Организации Объединенных Наций.

Г-жа Поллард обладает неоспоримым ценным опытом в области конференционного управления, финансов, людских ресурсов и общего административного управления. За 26 лет работы в Организации Объединенных Наций она приобрела прочные знания культуры Организации Объединенных Наций, организационных и оперативных структур, глобальных инициатив и реформ, осуществляемых в соответствии с приоритетами и стратегиями Генерального секретаря. На всех руководящих постах, которые она занимала, она помогала вносить реальные улучшения в практику управления, не довольствуясь существующим положением.

Г-жа Поллард родилась в 1960 году, имеет степень бакалавра и магистра в области бухгалтерского учета, полученные в Вест-Индском университете города Кингстон, Ямайка.



Г-н Мовсес Абелян  
Помощник Генерального секретаря



Г-н Мовсес Абелян занял должность помощника Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению 7 марта 2016 года.

Г-н Абелян на протяжении более 25 лет занимается вопросами мира, безопасности и урегулирования конфликтов, а также обладает обширными экспертными знаниями в деле обеспечения руководства, оказания поддержки и решения сложных задач и осуществления межправительственных процессов, в том числе в рамках Генеральной Ассамблеи, Совета Безопасности и исполнительных советов фондов и программ Организации Объединенных Наций.

Находясь на посту Директора Отдела по делам Совета Безопасности с апреля 2011 года, г-н Абелян выполнял функции Секретаря Совета Безопасности и оказывал предметную консультационную помощь Председателю и членам Совета и его вспомогательным органам по вопросам, касающимся работы, практики и процедур Совета Безопасности. Г-н Абелян также обладает многолетним опытом работы в области управления, включая планирование программ и бюджетные вопросы, поскольку ранее он работал в качестве секретаря Комитета по административным и бюджетным вопросам Генеральной Ассамблеи (Пятый комитет) и Комитета по программе и координации в системе Организации Объединенных Наций.

До поступления на работу в Организацию Объединенных Наций г-н Абелян являлся Послом и Постоянным представителем Республики Армения при Организации Объединенных Наций (1998–2003 годы) и заместителем Постоянного представителя (1996–1998 годы). В ходе своей дипломатической карьеры г-н Абелян работал на различных должностях, в частности он был Председателем Пятого комитета (1998 год); заместителем Председателя Специального комитета Организации Объединенных Наций по разоружению и Специального представителя на переговорах по реформе системы финансирования операций Организации Объединенных Наций по поддержанию мира (2000 год); Председателем Исполнительного совета Детского фонда Организации Объединенных Наций (ЮНИСЕФ); и Координатором по вопросам реформы Организации Объединенных Наций на пятьдесят седьмой сессии Генеральной Ассамблеи (2002 год).

До поступления на дипломатическую службу Армении в 1992 году г-н Абелян занимался научной работой, будучи доцентом Ереванского государственного университета (с 1989 года).

# Мандаты

Основные мандаты на осуществление деятельности ДГАКУ вытекают из правил процедуры главных органов Организации Объединенных Наций. Дополнительные мандаты предусмотрены резолюциями Генеральной Ассамблеи и Экономического и Социального Совета (ЭКОСОС), в частности резолюциями об активизации деятельности Генеральной Ассамблеи, укреплении ЭКОСОС, многоязычии и плане конференций (последняя резолюция A/RES/70/9). Общее руководство на межправительственном уровне деятельностью по организации и обслуживанию заседаний осуществляется Генеральной Ассамблеей на основе рекомендаций Комитета по конференциям в соответствии с резолюцией 43/222 В Ассамблеи.

В соответствии с резолюциями 69/250 и 70/9 Ассамблеи, начальник Департамента также выполняет роль Координатора по вопросам многоязычия, который отвечает за координацию общей реализации концепции многоязычия в рамках всего Секретариата. Мандат Координатора содержится в ряде принимавшихся резолюций о многоязычии — резолюциях 54/64, 69/250 и 70/9 о плане конференций. Ассамблея не только просила назначить одного из старших должностных лиц координатором, но и предоставила Генеральному секретарю обширный мандат в вопросах многоязычия, который нашел отражение в целом ряде резолюций. Этот мандат предусматривает, среди прочего, что многоязычие является одной из ключевых ценностей Организации и что Генеральный секретарь отвечает за внедрение принципа многоязычия во все виды ее деятельности. Деятельность Координатора поддерживается сетью координаторов в рамках всего Секретариата.



# Концепция деятельности

Функционирование межправительственного механизма Организации Объединенных Наций, который лежит в основе всей ее деятельности по согласованию действий наций, опирается на использование многоязычного конференционного обслуживания и поддержки, предоставляемых Департаментом на ежедневной основе. ДГАКУ стремится обеспечивать предоставление всего спектра конференционных услуг государствам-членам и другим заинтересованным сторонам на самом высоком профессиональном уровне, применяя экспертные знания и обеспечивая эффективность затрат, и содействовать тем самым их усилиям по достижению целей Организации Объединенных Наций.



# Обязанности

ДГАКУ в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций и подразделения конференционного обслуживания в отделениях Организации Объединенных Наций в Женеве, Вене и Найроби отвечают за осуществление программы и достижение ее целей.

В соответствии с резолюциями Генеральной Ассамблеи 57/300, 66/233 и 68/251, а также положениями о конференционном обслуживании, содержащимися в ее резолюциях об активизации ее работы и о многоязычии, в двухгодичном плане по программам на период 2016–2017 годов предусмотрено дальнейшее совершенствование комплексного глобального управления в целях обеспечения своевременного выпуска документации высокого качества на всех официальных языках, а также предоставления высококачественных конференционных услуг государствам-членам во всех местах службы и усиление синергического эффекта и достижение еще больших общесистемных результатов в рамках объединенной деятельности по конференционному обслуживанию во всех четырех соответствующих местах службы. Департамент, работая на опережение, продолжает оказывать межправительственным и экспертным органам, которые он обслуживает, секретариатскую поддержку в технических, процедурных и основных вопросах и поддержку в вопросах протокола и поддержания контактов и в области конференционного обслуживания, стремясь добиться синергического эффекта и общесистемных выгод во всех четырех соответствующих местах службы, где имеются подразделения конференционного обслуживания.

Заместитель Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению отвечает за всю деятельность Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению, а также за руководство комплексной системой глобального конференционного управления, охватывающей Центральные учреждения Организации Объединенных Наций и отделения Организации Объединенных Наций в Женеве, Вене и Найроби, что включает определение правил, практических методов, стандартов и процедур конференционного управления, распределение ресурсов в рамках соответствующего раздела бюджета, а также регулирование объема работы и управление кадровыми ресурсами в рамках деятельности по конференционному управлению во всей системе в соответствии с резолюцией 57/283 В Генеральной Ассамблеи.

# Цели

Общими целями Департамента являются:

- содействие, путем оказания секретариатской поддержки в процедурных и технических вопросах и квалифицированной консультативной помощи, упорядоченной и эффективной работе и принятию решений Генеральной Ассамблеи, ее Генерального и Первого комитетов, Комитета по специальным политическим вопросам и вопросам деколонизации (Четвертого комитета), Второго и Третьего комитетов и различных вспомогательных органов и Экономического и Социального Совета и большинства его вспомогательных органов, а также специальных конференций Организации Объединенных Наций; и содействие усилиям по активизации деятельности Генеральной Ассамблеи и других органов Организации Объединенных Наций, в том числе посредством основного обслуживания Специальной рабочей группы по активизации работы Генеральной Ассамблеи и межправительственных переговоров по вопросу о справедливом представительстве в Совете Безопасности и расширении его членского состава и другим вопросам, связанным с Советом Безопасности;
- обеспечение высококачественного конференционного обслуживания всех заседаний межправительственных и экспертных органов в Центральных учреждениях и отделениях Организации Объединенных Наций в Женеве, Вене и Найроби, а также других конференций и совещаний, проводимых под эгидой Организации Объединенных Наций, в соответствии с принципом обеспечения равенства установленных официальных языков в каждом органе Организации. Это включает в себя подготовку официальной документации для имеющих на это право межправительственных органов и устный перевод их заседаний на все шесть официальных языков; и управление всеми конференционными ресурсами;
- протокольное обслуживание, поддержание контактов и выполнение представительских функций для Генерального секретаря, правительств принимающих стран и государств-членов;
- координация в рамках всего Секретариата осуществления различных мандатов, связанных с многоязычием;
- поддержка Канцелярии Председателя Генеральной Ассамблеи.



# Среднесрочные и долгосрочные приоритеты

Руководствуясь резолюциями Генеральной Ассамблеи, включая резолюции 57/300 и 70/9, а также положениями о конференционном обслуживании, содержащимися в резолюциях Ассамблеи об активизации ее работы и о многоязычии, в рамках нынешнего двухгодичного плана по программам на период 2016–2017 годов (A/69/6 (Prog.1)), Департамент стремится усовершенствовать процессы проведения обсуждения и принятия решений межправительственными и соответствующими экспертными органами и конференциями Организации Объединенных Наций посредством предоставления действенного и эффективного конференционного обслуживания. Это включает оптимальное использование возможностей для обслуживания заседаний и обработки документации, скоординированное на глобальном уровне, при обеспечении эффективного многоязычного общения и равного отношения ко всем официальным языкам.

Для обработки возросшего объема работы по обслуживанию заседаний и обработке документации с учетом общих организационных изменений в управлении деятельностью ДГАКУ намерен искать пути дальнейшего повышения эффективности за счет использования технических средств в целях повышения производительности и снижения затрат во всех четырех местах службы. Способность ДГАКУ развиваться и достигать своих целей будет зависеть от успешного стратегического взаимодействия с государствами-членами.



Для достижения среднесрочных и долгосрочных приоритетных целей потребуется широкая поддержка со стороны государств-членов и координация с другими подразделениями Секретариата, в том числе:

- дальнейшее введение концепции комплексного глобального управления конференционным обслуживанием и его возможное дальнейшее развитие в контексте общей модели глобального обслуживания;
- использование цифровых технологий и использование внешнего подряда для обработки возросшего объема многоязычной документации в рамках того же бюджетного пакета;
- разработка «дорожной карты» для выполнения остающихся мандатов по вопросам многоязычия в рамках всего Секретариата;
- расширение подготовки устных и письменных переводчиков на основе концепции планирования замещения кадров для обеспечения выполнения мандатов в вопросах многоязычия;
- изучение вопроса о дистанционном конференционном устном переводе в качестве более экономного с точки зрения затрат и более экологичного варианта обслуживания.



# Ресурсы

Общий объем ресурсов, предлагаемый для Департамента на двухгодичный период 2016–2017 годов, составляет 647 763 000 долл. США до пересчета, что на 25 747 200 долл. США (или 3,8 процента) в чистом выражении меньше объема ресурсов на 2014–2015 годы. Эти изменения в объеме ресурсов объясняется следующими четырьмя факторами: *a*) техническими корректировками в связи с исключением единовременных потребностей; *b*) новыми мандатами и перераспределением ресурсов между компонентами; *c*) изменениями в объеме ресурсов в соответствии с резолюцией 69/264 Генеральной Ассамблеи (дополнительные сокращения); и *d*) изменениями в объеме ресурсов в соответствии с резолюцией 69/264 Генеральной Ассамблеи в результате принятия мер повышения эффективности. Предлагаемые сокращения объема ресурсов не будут иметь последствий для полного и результативного выполнения мандата.





# Тенденции

Качество, своевременность, эффективность с точки зрения затрат, устойчивость и доступность конференционных услуг, а также соблюдение принципа многоязычия остаются целями деятельности Секретариата по выполнению мандатов, порученных государствами-членами. Хотя эти цели остаются неизменными, условия, в которых предоставляются конференционные услуги Организации Объединенных Наций, претерпели в последние годы существенные изменения, в результате чего Департамент и оперативные структуры конференционного управления в Женеве, Вене и Найроби, финансируемые по разделу 2 бюджета по программам («Дела Генеральной Ассамблеи и Экономического и Социального Совета и конференционное управление»), столкнулись со значительными проблемами. Наиболее показательной из них является увеличение на 45 процентов с 2010 года числа ежегодно обслуживаемых заседаний, сопровождающееся ростом на 10 процентов объема документации (см. диаграммы 1 и 2), причем особенно резкое увеличение — на 23 и, соответственно, 8 процентов — было зафиксировано в 2015 году, когда Секретариат обеспечил обслуживание 36 000 заседаний и письменный перевод почти 250 миллионов слов.

Между тем наблюдается неуклонное сокращение двухгодичных бюджетных ассигнований Департамента, причем на диаграмме 3 это сокращение показано в номинальном выражении, т.е. в реальном выражении объем ресурсов сократился еще больше. Это, в частности, ограничивало гибкость, необходимую для выполнения внеплановой дополнительной работы. Тем не менее в 2015 году Секретариату удалось не только сохранить на прежнем уровне, но и в большинстве случаев повысить свою эффективность по каждому ключевому показателю. Несмотря на сокращение объема ресурсов и увеличение рабочей нагрузки в связи с появлением новых мандатов, Департамент стремится, насколько это возможно, регулировать стратегические направления своей деятельности в целях удовлетворения потребностей государств-членов. Рабочая нагрузка увеличивается во всех местах службы.



# Тенденции в объеме работы

Диаграмма 1. Общее число заседаний, проведенных во всех местах службы

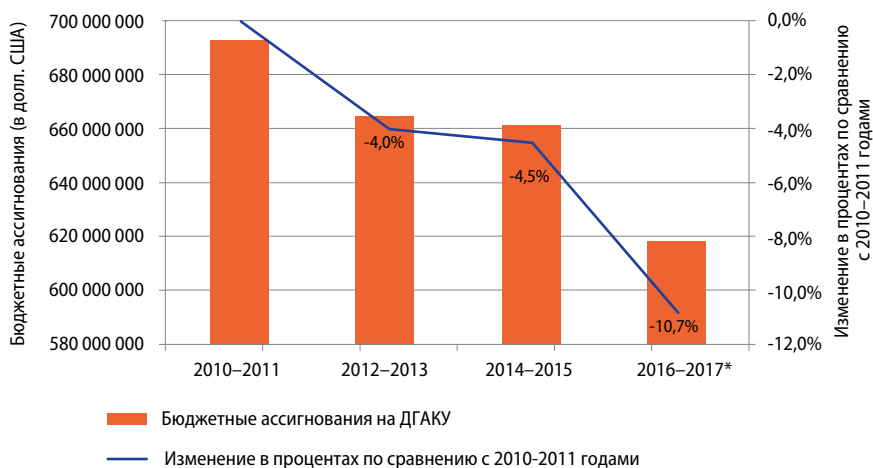


Диаграмма 2. Общее число слов, переведенных во всех местах службы



# Бюджетные ассигнования в 2010–2017 годах

Диаграмма 3. Бюджетные ассигнования на ДГАКУ



\* Первоначальные данные об ассигнованиях, окончательные данные будут опубликованы в 2018 году.



# Организация совещаний

Общее число заседаний, проведенных в 2015 году в четырех местах службы, возросло на 23 процента по сравнению с 2014 годом — с 29 497 до 36 316. В 2015 году общий показатель использования запланированных конференционных услуг составил 80 процентов, как и в 2014 году, несмотря на 10-процентное увеличение числа запланированных заседаний и 8-процентное увеличение числа проведенных заседаний. Этот показатель неуклонно улучшался в период с 2010 по 2015 год как в Нью-Йорке, так и в Женеве и постоянно составлял более 80 процентов в Вене и Найроби (см. диаграмму 4). Эти позитивные результаты были достигнуты благодаря непрерывному и тесному взаимодействию с секретариатами включенных в расписание органов в целях улучшения их программ работы и корректировки их потребностей в устном переводе, что привело к сокращению на 31 процент числа отмененных заседаний и сокращению на 14 процентов с 2014 года количества минут, потерянных из-за позднего начала или преждевременного завершения заседания — двух главных факторов, влияющих на показатель использования конференционных услуг.

## **Обеспечение устным переводом заседаний органов, имеющих право проводить заседания «по мере необходимости»**

Как показано на диаграмме 5, в 2015 году в Нью-Йорке от органов вновь поступило высокое число заявок на проведение заседаний «по мере необходимости», хотя Генеральная Ассамблея и Совет Безопасности предложили провести меньше заседаний, чем в 2014 году. Почти все заявки (97 процентов) были удовлетворены. В Женеве было удовлетворено 100 процентов заявок на проведение заседаний «по мере необходимости», все из которых поступили от Совета по правам человека.



## Обеспечение устным переводом заседаний региональных и других крупных групп государств-членов

В Нью-Йорке в 2015 году как число таких испрашиваемых заседаний, так и число удовлетворенных заявок возросло на 12 процентов по сравнению с 2014 годом (см. диаграмму 6). Сокращение процентной доли заявок, удовлетворенных в 2014 и 2015 годах по сравнению с 2013 годом, объясняется поступлением все большего числа заявок от органов, которые имеют право проводить заседания «по мере необходимости», в том числе от шести новых органов по санкциям, учрежденных с 2010 года, и увеличением продолжительности сессий включенных в расписание органов, таких как Консультативный комитет по административным и бюджетным вопросам и Второй и Пятый комитеты. Следует отметить, что, поскольку все большее количество услуг по устному переводу в Нью-Йорке приходится на заседания органов, имеющих право проводить заседания «по мере необходимости», и поскольку включенные в расписание органы все более эффективно используют конференционные услуги, уменьшилось число отменяемых заседаний, что в свою очередь привело к сокращению объема услуг по устному переводу, имеющихся для заседаний региональных и других крупных групп государств-членов, которые обслуживаются «по мере возможности».

Что касается Женевы, то в 2015 году, как и в 2014 году, было удовлетворено 76 процентов заявок, поступивших от региональных и других крупных групп государств-членов. Однако число таких заявок существенно возросло: число полученных заявок увеличилось на 37 процентов, а число удовлетворенных заявок — на 25 процентов.

В Вене и Найроби число заявок на проведение заседаний, поступивших от региональных и других крупных групп государств-членов, является статистически незначительным.



# Использование конференционных ресурсов

**Диаграмма 4.** Средние показатели использования ресурсов включенными в базовую выборку органами по сравнению со всеми включенными в расписание органами и не включенными в базовую выборку органами





Согласование действий наций



Диаграмма 5. Число заявок на обслуживание заседаний, проводимых «по мере необходимости», в Нью-Йорке и Женеве в 2010–2015 годах

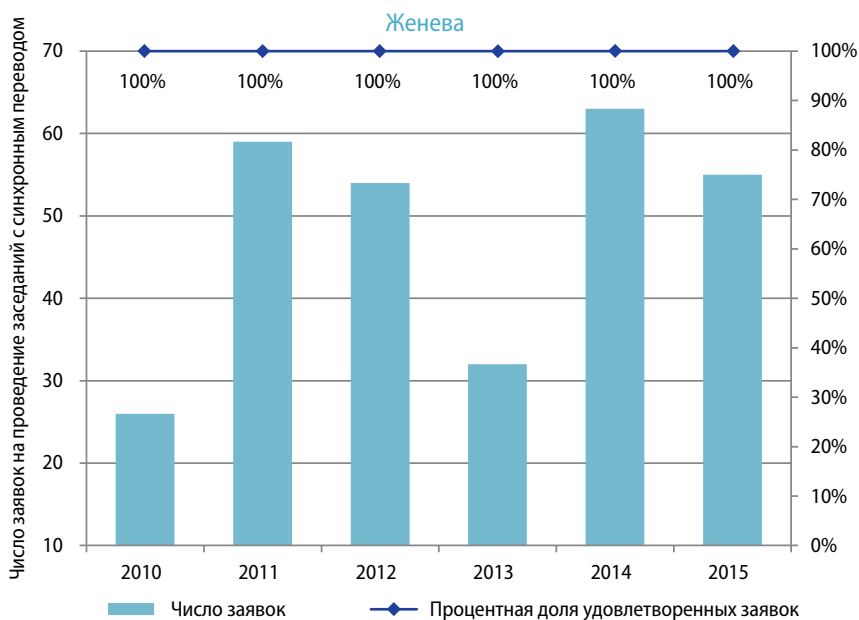
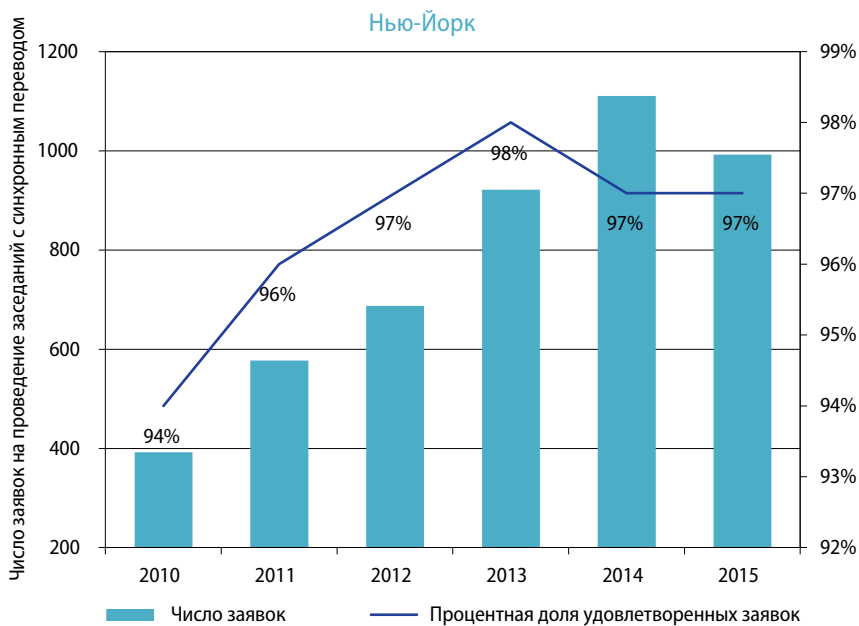
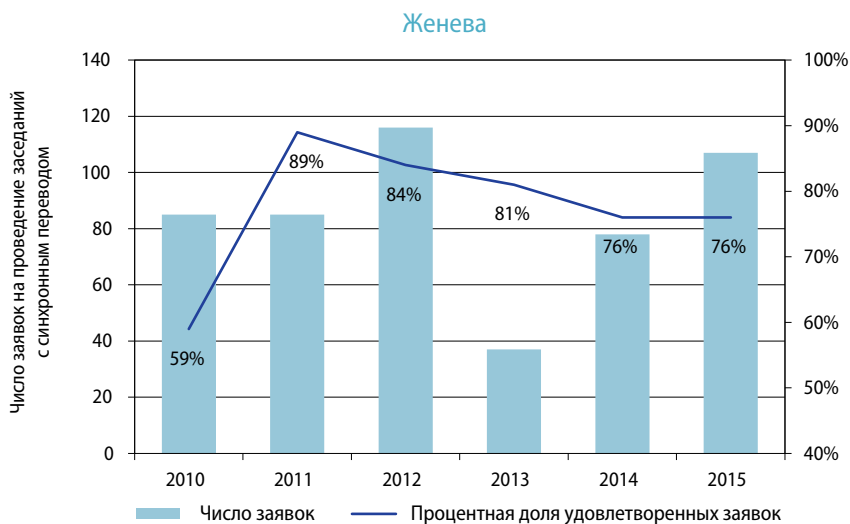
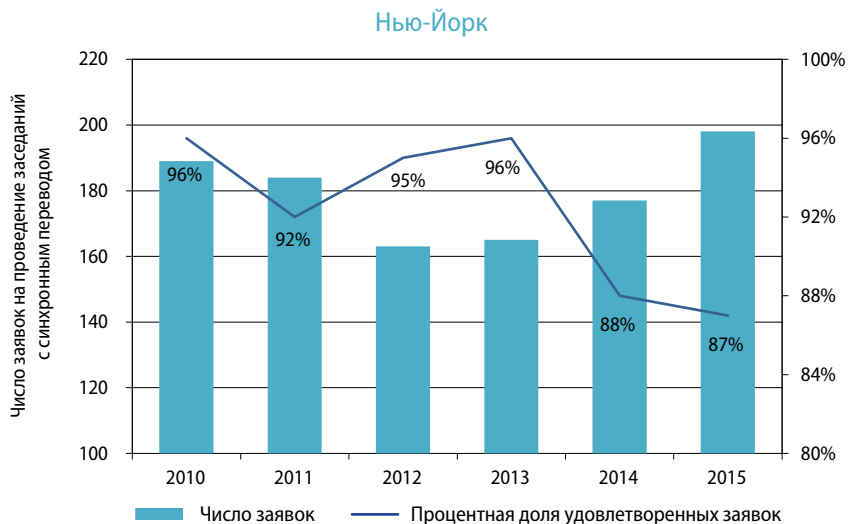




Диаграмма 6. Обеспечение устным переводом заседаний региональных и других крупных групп государств-членов в Нью-Йорке и Женеве в 2010–2015 годах



# Приоритетные области

Департамент продолжает сосредотачивать внимание на перспективном планировании в интересах эффективного управления конференционным обслуживанием, оптимизировать рабочие процессы, обеспечивать соответствие между возможностями и ожидаемыми результатами и уделять особое внимание конечным результатам и общим показателям деятельности. Посредством осуществления комплексного глобального управления будет обеспечиваться дальнейшая стандартизация административных правил, методов и процедур во всех четырех местах службы, где имеются подразделения конференционного обслуживания. Использование общесистемных информационно-технических средств, которые будут внедрены во всех местах службы, будет содействовать обеспечению глобального управления ресурсами в целях их эффективного и результативного использования и приведет к расширению масштабов применения электронных средств и процессов в конференционном обслуживании. Благодаря организации профессиональной подготовки сотрудников и налаживанию целенаправленных контактов с учебными заведениями, готовящими специалистов по языку, Департамент сможет содействовать обеспечению передачи институциональной памяти и специальных знаний и перехода на современные методы работы, основанные на использовании имеющихся технологий. Продолжение сотрудничества с другими международными организациями, в которых оказываются конференционные услуги, в рамках Международного ежегодного совещания по вопросам лингвистического обеспечения, документации и изданий обеспечит сопоставление показателей эффективности работы Департамента и методов его работы с наилучшей отраслевой передовой практикой. Эти усилия приведут к дальнейшему повышению качества, производительности, оперативности и экономической эффективности работы в рамках программы. Одним из важных инструментов оценки выполнения работы будет продолжение практики анализа отзывов клиентов. Департамент будет продолжать оценивать и претворять в жизнь стратегии управления рисками в целях уменьшения влияния кризисных ситуаций, возникающих в ходе осуществления работы. Согласуемые в централизованном порядке меры по управлению рисками и их оценке будут способствовать принятию обоснованных управленческих решений и обеспечению контроля со стороны руководителей.





ДГАКУ

Согласование  
действий  
наций